

## **Lexique**

### **Droits linguistiques et droit criminel**

#### **Introduction**

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

## Droits linguistiques et droit criminel

- A -	
Acadien	<i>Acadian; Franco-New Brunswicker; French-speaking New Brunswicker</i>
Acadien	<i>Acadian; Franco-Nova Scotian; French-speaking Nova Scotian</i>
Acadien	<i>Acadian; Franco-Prince Edward Islander; French-speaking Prince Edward Islander</i>
Acadien	<i>Acadian; Franco-Newfoundlander; French-speaking Newfoundlander</i>
accès à des services publics	<i>access to public services</i>
accès aux services publics	<i>access to public services</i>
accès aux tribunaux	<i>access to courts</i>
accès égal à des services de qualité égale	<i>equal access to services of equal quality</i>
accès égal aux tribunaux	<i>equal access to the courts</i>
accusé dont la langue est l'une des langues officielles du Canada	<i>accused whose language is one of the official languages of Canada</i>
accusé dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada	<i>accused whose language is not one of the official languages of Canada</i>
actes de procédure	<i>written pleadings</i>
administration de la justice	<i>administration of justice</i>
Anglo-Québécois	<i>Anglo-Quebecer; Anglo-Quebecker; English-speaking Quebecer; English-speaking Quebecker</i>
aptitude de l'accusé à s'exprimer en anglais	<i>ability of the accused to express himself in English</i>
aptitudes linguistiques de l'accusé dans la langue officielle qu'il n'a pas choisie	<i>language proficiency of the accused in the official language not chosen by him</i>
article 23 de la <i>Loi de 1870 sur le Manitoba</i>	<i>section 23 of the Manitoba Act, 1870</i>
article 133 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>	<i>section 133 of the Constitution Act, 1867</i>
article 530 du <i>Code criminel</i>	<i>section 530 of the Criminal Code</i>
article premier de la <i>Charte</i>	<i>section one of the Charter</i>
assimilation	<i>assimilation</i>
avis de contravention	<i>notice of traffic violation</i>
- B -	
bilinguisme	<i>bilingualism</i>

## Droits linguistiques et droit criminel

bilinguisme institutionnel	<i>institutional bilingualism</i>
bilinguisme judiciaire	<i>judicial bilingualism</i>
bilinguisme législatif	<i>legislative bilingualism</i>
bilinguisme parlementaire	<i>parliamentary bilingualism</i>
bilinguisme personnel	<i>personal bilingualism</i>
- C -	
Canadien français	<i>Franco-Canadian;</i> <i>French Canadian;</i> <i>French-speaking Canadian</i>
Canadiens d'expression anglaise	<i>English-speaking Canadians</i>
Canadiens d'expression française	<i>French-speaking Canadians</i>
capacité de l'accusé de s'exprimer en anglais	<i>accused's fluency in English</i>
<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>	Canadian Charter of Rights and Freedoms
coaccusé	<i>co-accused</i>
<i>Code criminel</i>	Criminal Code
collectivité linguistique	<i>linguistic community</i>
Commissaire aux langues officielles	<i>Commissioner of Official Languages</i>
Commissariat aux langues officielles	<i>Office of the Commissioner of Official languages</i>
communauté linguistique	<i>linguistic community</i>
communauté linguistique minoritaire	<i>minority language community</i>
communication avec le public et prestation des services	<i>communications with and services to the public</i>
communication avec les tribunaux	<i>communication with the courts</i>
compétence linguistique du juge qui préside	<i>language ability of the presiding judge</i>
compromis politique	<i>political compromise</i>
compte rendu des délibérations	<i>record of proceedings</i>
concentration territoriale de groupes linguistiques	<i>territorial concentration of linguistic groups</i>
constitutionnalisation	<i>enshrinement;</i> <i>entrenchment</i>
coûts financiers supplémentaires	<i>additional financial costs</i>
coûts prohibitifs	<i>prohibitive financial costs</i>
- D -	
déclaration d'invalidité	<i>declaration of invalidity</i>
déclaration d'invalidité dont l'effet est suspendu	<i>suspended declaration of invalidity</i>
déclaration immédiate d'invalidité	<i>immediate declaration of invalidity</i>
délégation de pouvoirs aux municipalités	<i>delegation of powers to the municipalities</i>

## Droits linguistiques et droit criminel

délégation de pouvoirs aux provinces	<i>delegation of powers to the provinces</i>
demande d'accommodement	<i>request for an accommodation</i>
demande importante	<i>significant demand</i>
dénonciation	<i>information</i>
détermination de la langue de l'accusé	<i>determining the language of the accused</i>
difficultés logistiques liées à la tenue d'un procès complètement en français	<i>logistical difficulties connected with mounting a complete trial in French</i>
disposition législative	<i>statutory provision; provision of the law</i>
droit à l'assistance d'un avocat	<i>right to counsel</i>
droit à un procès devant un juge et un jury parlant les deux langues officielles	<i>right to be tried by a judge and jury who speak both official languages</i>
droit à un procès équitable	<i>right to a fair trial</i>
droit à une instance bilingue	<i>right to a bilingual proceeding</i>
droit absolu à un procès dans la langue officielle de son choix	<i>absolute right to a trial in one's official language</i>
droit aux services d'un interprète	<i>right to an interpreter; right to request the services of an interpreter</i>
droit constitutionnel	<i>constitutional right</i>
droit d'employer la langue de son choix	<i>right to use one's language</i>
droit d'être compris, directement, sans l'aide d'un interprète	<i>right to be understood directly without the aid of an interpreter</i>
droit d'être entendu dans la langue officielle de son choix	<i>right to be heard in the official language of one's choice</i>
droit d'être représenté par un avocat	<i>right to counsel</i>
droit de communiquer	<i>right to communicate</i>
droit de consulter un avocat	<i>right to counsel</i>
droit de recevoir des services	<i>right to receive services</i>
droit garanti par la <i>Charte</i>	<i>Charter right</i>
droit individuel	<i>individual right</i>
droit linguistique de nature institutionnelle	<i>language right that is institutionally based</i>
droit procédural	<i>procedural right</i>
droits collectifs	<i>collective rights</i>
droits des collectivités de langue officielle	<i>rights of official language communities</i>
droits des minorités	<i>minority rights; rights of minority</i>
droits fondamentaux	<i>fundamental rights</i>
droits linguistiques	<i>language rights</i>
droits linguistiques comme soutien des collectivités de langue officielle et de leur culture	<i>language rights as supporting official language communities and their culture</i>
droits linguistiques prévus par l'article 530 du <i>Code criminel</i>	<i>language rights afforded by section 530 of the Criminal Code</i>

## Droits linguistiques et droit criminel

dualité linguistique	<i>linguistic duality</i>
- E -	
égalité d'accès aux tribunaux	<i>equal access to the courts</i>
égalité de statut du français et de l'anglais	<i>equality of status of French and English</i>
égalité des versions française et anglaise des lois	<i>equality of the French and English versions of Acts</i>
enchâsser	<i>enshrine; entrench</i>
enquête préliminaire	<i>preliminary inquiry</i>
épanouissement et préservation de la minorité linguistique francophone de la province	<i>flourishing and preservation of the French-language minority in the province</i>
équité du procès	<i>fairness of the trial</i>
équité en matière de procédure	<i>procedural fairness</i>
équité procédurale	<i>procedural fairness</i>
erreur de droit	<i>error in law</i>
exogamie	<i>exogamy</i>
- F -	
formulaire préimprimé	<i>preprinted form</i>
Franco-Albertain	<i>Franco-Albertan; French-speaking Albertan</i>
Franco	<i>Franco-Canadian; French Canadian; French-speaking Canadian</i>
Franco-Britanno-Colombien	<i>Franco-British Columbian; French-speaking British Colombian</i>
Franco-Canadien	<i>Franco-Canadian; French Canadian; French-speaking Canadian</i>
Franco-Colombien	<i>Franco-British Columbian; French-speaking British Colombian</i>
Franco-Labradorien	<i>Franco-Labradorian; French-speaking Labradorian</i>
Franco-Manitobain	<i>Franco-Manitoban; French-speaking Manitoban</i>
Franco-Néo-Brunswickois	<i>Acadian; Franco-New Brunswicker; French-speaking New Brunswicker</i>
Franco-Néo-Écossais	<i>Acadian; Franco-Nova Scotian;</i>

## Droits linguistiques et droit criminel

	<i>French-speaking Nova Scotian</i>
Franco-Nunavutois	<i>Franco-Nunavuteer;</i> <i>French-speaking Nunavuteer</i>
Franco-Ontarien	<i>Franco-Ontarian;</i> <i>French-speaking Ontarian</i>
Franco-Québécois	<i>Franco-Quebecer;</i> <i>Franco-Quebecker;</i> <i>French-speaking Quebecer;</i> <i>French-speaking Quebecker;</i> <i>Quebecois</i>
Franco-Prince-Édouardien	<i>Acadian;</i> <i>Franco-Prince Edward Islander;</i> <i>French-speaking Prince Edward Islander</i>
Franco-Saskatchewanais	<i>Franco-Saskatchewaner;</i> <i>Franco-Saskatchewanian;</i> <i>French-speaking Saskatchewanian;</i> <i>French-speaking Saskatchewaner</i>
Franco-Terre-Neuvien	<i>Acadian;</i> <i>Franco-Newfoundlander;</i> <i>French-speaking Newfoundlander</i>
Franco-Ténélien	<i>Franco-NLer;</i> <i>French-speaking NLer</i>
Franco-Ténois	<i>Franco-People of the North;</i> <i>French-speaking People of the North</i>
Franco-Yukonnais	<i>Franco-Yukoner;</i> <i>French-speaking Yukoner</i>
francophone	<i>Francophone;</i> <i>French-speaking person</i>
Fransaskois	<i>Franco-Saskatchewaner;</i> <i>Franco-Saskatchewanian;</i> <i>French-speaking Saskatchewaner;</i> <i>French-speaking Saskatchewanian</i>
- G -	
garantie linguistique	<i>linguistic guarantee</i>
Gendarmerie royale du Canada	<i>Royal Canadian Mounted Police</i>
GRC	<i>RCMP</i>
groupe linguistique	<i>language group;</i> <i>linguistic group</i>
- H -	
- I -	

## Droits linguistiques et droit criminel

inconvenient administratif	<i>administrative inconvenience</i>
injustices passées	<i>previous injustices</i>
inopérant	<i>of no force or effect</i>
instances bilingues	<i>bilingual proceedings</i>
instances criminelles	<i>criminal proceedings</i>
institution gouvernementale	<i>institution of government</i>
interprétation des droits linguistiques libérale et fondée sur leur objet	<i>purposive and liberal approach to the interpretation of language rights</i>
interprétation fondée sur l'objet	<i>purposive interpretation</i>
interprétation restrictive des droits linguistiques	<i>restrictive interpretation of language rights</i>
interprétation simultanée	<i>simultaneous interpretation</i>
interprétation téléologique	<i>purposive interpretation</i>
interprète	<i>interpreter</i>
- J -	
juge et jury parlant les deux langues officielles du Canada	<i>judge and jury who speak both official languages of Canada</i>
juge et jury parlant seulement la langue de l'accusé	<i>judge and jury who speak only the language of the accused</i>
jugement bilingue	<i>bilingual judgment</i>
jugement déclaratoire	<i>declaratory judgment</i>
juré	<i>juror</i>
jury	<i>jury</i>
justice naturelle	<i>natural justice</i>
- K -	
- L -	
langue au travail	<i>language at work</i>
langue dans laquelle les éléments de preuve sont disponibles	<i>language in which the evidence is available</i>
langue de l'accusé	<i>language of accused</i>
langue de la communauté à laquelle l'accusé s'identifie	<i>language of the community to which the accused identifies</i>
langue de préférence	<i>preferred language</i>
langue des études	<i>language of education</i>
langue des plaidoiries et actes de procédure	<i>language of submissions and pleadings</i>
langue des témoins	<i>language of witnesses</i>
langue dominante	<i>dominant language</i>
langue du poursuivant	<i>language of the prosecutor</i>

## Droits linguistiques et droit criminel

langue du procès	<i>language used in a trial</i>
langue des procédures	<i>language of the proceedings</i>
langue employée à la maison	<i>language used at home</i>
langue employée dans les contacts sociaux	<i>language used for social contacts</i>
langue employée durant un procès	<i>language used in a trial</i>
langue habituelle	<i>habitual language</i>
langue maternelle	<i>maternal language;</i> <i>mother tongue</i>
langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé	<i>official language of Canada that is the language of the accused</i>
langues officielles des tribunaux	<i>official languages of the courts</i>
langues officielles du Canada	<i>official languages of Canada</i>
langues officielles du Nouveau-Brunswick	<i>official languages of New Brunswick</i>
<i>Loi constitutionnelle de 1867</i>	Constitution Act, 1867
<i>Loi de 1870 sur le Manitoba</i>	Manitoba Act, 1870
<i>Loi sur les langues officielles</i>	Official Languages Act
- M -	
maintien et épanouissement des collectivités de langue officielle au Canada	<i>preservation and development of official language communities in Canada</i>
minorité acadienne	<i>Acadian minority</i>
minorité linguistique	<i>language minority;</i> <i>linguistic minority</i>
mode de communication	<i>manner of communicating</i>
modification constitutionnelle	<i>constitutional amendment;</i> <i>amendment of the Constitution</i>
modification de la Constitution	<i>constitutional amendment;</i> <i>amendment of the Constitution</i>
- N -	
négation	<i>denial</i>
- O -	
obligation linguistique	<i>language obligation</i>
obligation relative à la compréhension des langues officielles sans l'aide d'un interprète	<i>duty to ensure understanding of official languages without the assistance of an interpreter</i>
offre active de services	<i>active offer of services</i>
Ontarais	<i>Franco-Ontarian;</i> <i>French-speaking Ontarian</i>
ordonnance d'exécution en nature	<i>order for specific performance</i>



## Droits linguistiques et droit criminel

ordonnance enjoignant de rendre compte	<i>reporting order</i>
origines politiques et historiques des droits linguistiques	<i>political and historic origins of language rights</i>
- P -	
personne d'expression française	<i>Francophone</i>
préférences linguistiques personnelles de l'accusé	<i>personal language preferences of the accused</i>
première langue apprise et encore parlée	<i>first language learned and still spoken</i>
principe constitutionnel non écrit du respect et de la protection des minorités	<i>unwritten constitutional principle of the protection of minorities</i>
principe d'égalité réelle	<i>principle of substantive equality</i>
principe de l'égalité des deux langues officielles du Canada	<i>principle of equality of the two official languages of Canada</i>
principe de l'encliquetage	<i>ratchet principle</i>
principe de progression	<i>principle of advancement</i>
principes constitutionnels sous-jacents	<i>underlying constitutional principles</i>
procès-verbal d'audience	<i>record of proceedings</i>
procès-verbal d'instance	<i>record of proceedings</i>
procès bilingue	<i>bilingual trial</i>
procès criminel	<i>criminal trial</i>
Programme de contestation judiciaire	<i>Court Challenges Program</i>
progression vers l'égalité des langues officielles	<i>progression towards equality of official languages</i>
promotion du français et de l'anglais	<i>advancement of English and French</i>
protection des minorités	<i>minority protection; protection of minorities</i>
- Q -	
question de droit	<i>issue of law</i>
question linguistique	<i>language issue</i>
- R -	
recours à un interprète	<i>use of an interpreter</i>
règles de procédure des tribunaux	<i>rules of court procedures</i>
réparation	<i>remedy</i>
réparation convenable et juste	<i>appropriate and just remedy</i>
réparation efficace	<i>effective remedy</i>
répercussions des lois sur les langues officielles	<i>impact of language laws</i>
ressources humaines	<i>human resources</i>

## Droits linguistiques et droit criminel

ressources matérielles	<i>material resources; non-human resources</i>
révision constitutionnelle	<i>amendment of the Constitution; constitutional amendment</i>
révision de la Constitution	<i>amendment of the Constitution; constitutional amendment</i>
- S -	
services des tribunaux	<i>services by the courts</i>
services d'interprétation	<i>interpretation services</i>
services institutionnels nécessaires	<i>required institutional services</i>
services policiers	<i>police services</i>
services publics	<i>public services</i>
signalisation	<i>signs identifying offices</i>
sommation	<i>summons</i>
statut de la langue française	<i>status of the French language</i>
statut quasi-constitutionnel	<i>quasi-constitutional status</i>
- T -	
témoignage	<i>testimony</i>
témoin	<i>witness</i>
traduction	<i>translation</i>
traduction de la preuve	<i>translation of evidence</i>
traduction des lois	<i>translation of statutes</i>
transcription de l'interprétation	<i>transcript of interpretation</i>
tribunal fédéral	<i>federal court</i>
tribunal provincial	<i>provincial court</i>
tribunal territorial	<i>territorial courts</i>
- U -	
ultra vires	<i>ultra vires</i>
unilinguisme	<i>unilingualism</i>
- V -	
version originale	<i>original version</i>
version traduite	<i>translated version</i>
vocation du bureau	<i>nature of the office</i>
- W -	

**Droits linguistiques et droit criminel**

- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.